

LA NOVELLA  
DI  
DUO PRETI ET UN CHERICO  
INAMORATI D'UNA DONNA



Faksimile eines um 1500 in Florenz hergestellten Druckes im Besitze der  
Kgl. Universitätsbibliothek in Erlangen.



Erlangen.  
Verlag von Fr. Junge.  
1903.



345

LA NOVELLA DI DUO PRETI ET UN CHERICO  
INAMORATI D'UNA DONNA.

---

der Erlanger Universitätsbibliothek S. 40 ausführlich beschrieben. Es sind vier Blätter ohne Signatur, in römischer Schrift, mit zwei Holzschnitten. Eine Angabe bezüglich des Druckers, Druckortes und Jahres fehlt. Doch ist aus den Holzschnitten, welche den florentiner Charakter zeigen, und andern Umständen zu schliessen, dass der Druck um das Jahr 1500 in Florenz hergestellt ist.

Ein anderer, von dem Erlanger verschiedener Druck befindet sich im Besitze des Königl. Kupferstichkabinetts in Berlin. Der Titel ist ganz der gleiche; nur steht hier *innamorati*. Dieser Druck hat ebenso wie der Erlanger vier Blätter ohne Signatur, in römischer Schrift, ohne Angabe des Druckers etc. Die Verteilung der Strophen und der zwei Holzschnitte auf die acht Seiten ist ebenfalls die gleiche. Die Holzschnitte sind von denselben Holzstöcken abgezogen. Der Druck wird ziemlich genau aus derselben Zeit stammen, wie der Erlanger.

Anfang:

Chiaro rubino sopra laltre gemme  
madre di xpo sua figliuola espofa  
che partoristi omadre in bellieme  
iltuo figliuolo madre gloriosa.

Schluss:

accioche uoi non nefiate ingannati  
& non caggiate mai infi facto errore  
menatele ndormir nel uostro lecto  
aluostro honore questo cantare e decto.

Finita lanouella de dua preti & un cherico.

Der Umstand, dass in dem Berliner Drucke das Wort *innamorati* ebenso wie in dem Exemplare Farsettis mit *nn* geschrieben ist, während der Erlanger Druck ein einfaches *n* zeigt, legt die Vermutung nahe, dass das Berliner Exemplar und das Farsettis dieselbe Ausgabe darstellen.

Typographisch steht der Erlanger Druck höher als der Berliner. Die in letzterm verwendete Schrift ist ziemlich abgenutzt, während die in ersterm tadellos ist. Ferner ist die Randleiste des ersten Holzschnitts des Berliner Druckes unten beschädigt und der zweite Holzschnitt ist durch Nachzeichnen einzelner Linien sowie sonstige Änderungen etwas entstellt worden.

Von weitem Ausgaben oder weitem Exemplaren der zwei genannten Ausgaben ist nichts bekannt geworden. Auch Kristeller, *Early Florentine Woodcuts* S. 298 kennt, obwohl er alle namhaften Bibliotheken Italiens und manche anderer Länder wenigstens nach florentiner Drucken mit Holzschnitten durchsucht hat, nur das Erlanger und das Berliner Exemplar.

Was das Verhältnis der beiden Drucke zu einander betrifft, so ergibt sich aus einer Vergleichung der Texte mit den zwei unten zu nennenden handschriftlichen Aufzeichnungen, von denen wenigstens die eine wesentlich älter ist als die Drucke, dass weder der Berliner Druck auf dem Erlanger beruht noch umgekehrt, obwohl, wie schon erwähnt, für die Holzschnitte dieselben Holzstücke verwendet worden sind.

Für den Faksimile-Abdruck ist der typographisch bessere Erlanger Druck benutzt worden.

Ausser in den zwei Drucken ist die Novelle auch handschriftlich erhalten. Nach gütigen Mitteilungen von Salomone Morpurgo aus d. J. 1892, der mir damals auch seine Abschriften überlassen hat, sind die zwei folgenden Hss. vorhanden:

1. Cod. Riccardiano 2873, Bl. 84b bis 91a. Das Bl. 85, auf welchem die Oktaven 5 bis 12 gestanden haben, fehlt und ist durch ein leeres Blatt ersetzt worden. Nach Rajna, *I Cantari di Carduino* (Scelta 135) S. VI stammt die Hs. aus d. J. 1432, welche Jahreszahl sich in der Hs. findet. Morpurgo aber bezweifelt, dass dieselbe von dem Schreiber der Hs. herrühre, und setzt die letztere in das Ende des 14. Jahrhunderts. Der Titel der Novelle lautet hier: *Chantare di tre preti*.

2. Hs. im Besitze des Marchese Ginori-Venturi, aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, Bl. 229b fl. Vgl. darüber Morpurgo, *Rivista critica della lett. ital.* VII 216. Der Titel lautet hier: *Qui in chomincea il chanttare d'un piovano e chastellano e cherico namorati d'una donna*.

Bezüglich des in der Novelle behandelten Stoffes verweise ich auf meine oben erwähnte Schrift S. 42 und trage nach: Rua, Zeitschr. f. Volkskunde II 251; Valentin Schumanns Nachtbüchlein, herausgeg. von Bolte S. 411; Amalfi, Zeitschr. des Vereins f. Volkskunde V 72. Auch ist die 37. Novelle der Porretane des Giovanni Sabadino degli Arienti zu nennen, deren Inhalt in der mir vorliegenden Ausgabe von 1540 (vgl. Passano, Novell. ital. in prosa<sup>2</sup> I 17) kurz folgendermassen angegeben wird: *La moglie di Francescotto fa venire un prete a lei; per paura il fa ascondere in una botta, et Francescotto lo conduce sopra un carro a Bologna, dove gli e con suo gran tormento pellato la chierica.*

Hermann Varnhagen.

**CLanouetta a duo preti & un cherico innamorati duna donna**



**Q**uaro rubio sopra laltre gēme  
 madr dixpo sua figliuolacsposa  
 che partoristi o madre i bellieme  
 il tuo figliuolo madre gloriosa  
 poi crucifixo fu i iherusalemme  
 p saluaret pati morte angosciosa  
 dona tanta gratia almio intellecto  
 cha q̄sta gente io possa dar dilecto

**V**na trama misu recata inanti  
 un miprego chio lametessi irima  
 & disse fa per dio che tu lacanti  
 dalla radice per sino allacima  
 doue siē dōne dōzelle & mercatari  
 huomi che damor faccino stina  
 sicche sintenda q̄sta nuoua danza  
 cōe furō tre igānati da una manza

**N**el contado disiena a una pieue  
 douera unpre uncherico & ūpiouso  
 se mascoltate ueldiraggio brieue  
 era una moglte dun suo popolano  
 ellera biōda & biāca come neue  
 credo che dio la fece cō sua mano  
 ciascheduno dicostei innamoroe  
 hor udtrete come il facto andoe

**C**iascun lamaua dico carnalmente  
 & lun dellaltro gia nō senacorge  
 hora intendete bene ilconuenente  
 come gliadorō q̄ste nuoue fogge  
 & dellamore quanteglte possente  
 ach cōduce lhuō & che loscorge  
 similmente se dique tre cherici  
 che furō bastonati & tucti lerci

Vl'aua q̄sta donna dandare al s̄cto  
& tanto staua che lud'ua messa  
di sin douagto auca lacotta el m̄to  
piu bella che reina o uer contessa  
& staua si diuota dallun canto  
menādo la sua bocca chiara & spessa  
dicēdo paternostri & oratione  
si come fanno le buone persone

Ladōna chera sauia & costumata  
i fral suo core molto simarauiglia  
ome rapina lassa i sventurata  
io nō ardirò mai dalzar leciglia  
io menādauo comio ero ufara  
al s̄cto inō credea che tal famiglia  
fussin si tristi che dio dia lor guai  
io ho uoglia di nō uicornar mai

Et dr̄teto allaltre ellādaua allofferta  
& aq̄l prete baetaua lamano  
el prete che dallei non si perta  
ledisse o cor del corpo mio sourano  
se sapessi la pena chi ho sofferta  
nō senti mai i sua uita tristano  
che si languissi p̄ labella l'oc̄ta  
si come io so p̄ uoi a ciascuno c̄ta

Ma pur uiritorno p̄ una festa  
accōpagnata da due sue uicine  
arimirarla ciaschedun fu preta  
il piouano el p̄te el cherico che rine  
ladōna sauia mai nol manifesta  
p̄che fortuna apeggio nō destine  
tornossi a casa & si sipone i core  
di nō tornarut piu p̄ loro amore

Ladōna si parti & i sul cimitero  
trouo el piouā che piā piā la saluta  
ben uenga q̄lla che il mio desidero  
p̄ cui ho tanta pena sostenuta  
se nō maiuti ueggio mi di spero  
tu mi farai del mōdo far partuta  
danar quāti ne uoi uo ch̄ tu toglia  
pur chio cōtēti alq̄to lamia uoglia

Stette ladonna ben de mesi sei  
che nō ando audir messa ne uffici  
el marito sacorse & disse allet  
sarestu mai puçana o meretrici  
cosi parlādo diceua acostet  
lacagion uoglio che tosto midici  
dimi lacosa come elle andata  
io uo sapere se se iscomūicata

Ladonna uergognosa spartia  
& r̄cto uāne uerso sua magione  
el cherico c̄to trouo che piāgia  
& fuerse lei sigitto ginocchione  
ben uēga q̄lla che il mio cor disia  
nō esser dellamia morte cagione  
cor del mio corpo nō mabādonare  
tu sola se colci che mi puoi atare

Et poi si uolse allet col uiso tinto  
dimi lauerita nō melcelare  
p̄che nō uai tu doue e dipinto  
nostro signore alla chiesa adorare  
p̄se un coltello che gli hauea cinto  
p̄uolerla della uita priuare  
ella grido nō far marito mio  
lacagione & il p̄che ridiro io



Non so disse se lacosa sapete  
ch' alla chiesa unagiò me dato noia  
elcherichetto & ilpiouão & ilprete  
dhauernti ciaschdüo ha grã gioia  
dibere allamia fonte ognüo ha sete  
borse pfferano piene dimögioia  
si chio tho decto tutta lacagione  
p laquale alla chiesa io nõ uone.

Disse ilmarito dõna mia tu farai  
cio chio uorro & faragli pẽtire  
ella rispose pur chio possa mai  
far cosa che sia loro i dispiacere  
quãdo alla chiesa tu ritornerai  
senesü diloro ridice tal mestiere  
di che tu uoglia fare illor talento  
ma di ch' tibi fogna molto argẽto

Iulatre di fu il di delluliuo  
ella ando alscõ p preder lapalma  
pgando iesu xpo signor uiuo  
che lauri di sua colpa lalma  
q̃ della giuse ognü canta giuliuo  
cantauão p amore lafaneta psalma  
el pte elcherichetto igtu guardaua  
elpiouano iuer lei pur saccoftaua

Partito dalla chiesa ogni psona  
ella rimase p castare ilguado  
el pte saccofto allei & si ragiona  
anima mia sarotti mai agrado  
p te lamorte tueta uia misprona  
senõ maiuri alla fossa ne uado  
to ho i casa cẽto dieci fiorint  
dar tegli uoglio che son di peso fint

Ladõna gli rispose martedì  
elmio marito ne ua uerso siena  
prete mio dolce se fai q̃l che die  
dime farai latua uoglia piena  
onde erispose alla scde sic  
disse ladõna aritorar lapena  
anima mia uerrai dopo ilposciaio  
& e rispose molto allegro & ghaio

Tornãdosi ladõna i uerso casa  
trouo ilpiouano i sunun praticello  
cõ una borsa i mano che dirasa  
misse mã drẽto & trassene unanello  
cõ la sua faccia lachericha rafa  
disse te dõna che glie molto bello  
di fiorini haggio bẽ da cẽ uentuno  
dar tegli uoglio ch' sũ di peso ognüo

Se una nocte misuoi dar dilecto  
suo seruo sarò poi i uita mia  
chio tibaci lagola eluiso elpecto  
el tuo bel uiso chel mio cor di sia  
disse ladõna un coptoto da lecto  
elmio marito compar uorria  
siche a siena ua martedì sancto  
uerrai cõe ilposciaio facto ha suo /  
canto

Egliera gla tra terza & mezo giorno  
q̃ della trouo ilcherico i sul passo  
ch' piãgea forte & chiamasi musor /  
& si dicea ome misero lasso no  
quãto tẽpo ti sono ito dintorno  
bẽ chio nõ sia acor di uita casso  
dugẽto lire io haggio dimonera  
dar tegli uoglio se fai mia uoglia li  
ca

Cherico mio di te molto mi doglio  
pche preso hai adamare si fancino  
certamēte contentar tiuoglio  
ch molto tamo bēche sie piccino  
martedi nocte cō teo mispoglio  
nellecto tu mharai altuo dimino  
parlando sauia & nō come da uille  
disse uerrai a me ināzi lesquille

Poi si ritorna inuerso el suo marito  
a oēta che uicini han desinato  
disse ben uēga il giglio mio fiorito  
che hai tu facto che hai tāto penato  
ella rispose con uisaggio ardito  
p te marito io ho ben guadagnato  
ch di fiorini hareno p̄so atre cento  
& dimoneta lire da dugento

Et e rispose come ista il facto  
& come ista lacosa dīmi il uero  
ella rispose io ho fermato il pacto  
dhauer mi cia ch duno ha desiderio  
fuor dimēoria pmi & cia scū pacto  
marito mio de non tidar pensiero  
& debbonci uenire martedi sera  
siche fa cio che uoi dital matra

Et q̄l marito sauio & pien d'ingegno  
un tinel dacqua fece aparecchiare  
& poi fece uenire sanza ritegno  
guado & dentro uel fece pestare  
& disse allei fa comio tinsegno  
tucti atre qui gli farai bagnare  
& lauati che sieno sanza docte  
tucti atre metteragli in q̄lla bocte.

Hor eccoti uenir martedi sera  
el prete primamēte fu alla posta  
& desier cō ladōna si dispera  
alluscio della dōna si si accosta  
& quella dōna con allegra cera  
sanza fargli parola fu proposta  
luscio gli apse col core tristo & gato  
chapena rintocharo era il posciato

Ella gli disse tu sia il bē uenuto  
cuor del mio corpo cui tāto amo  
pdonami p̄ dio sio tho fallato  
& mille uolte optu merze richiamo  
ch mai al mōdo nō ha uessio mirato  
ch tu mhai p̄so come pesce allamo  
cuor del mio cōpo ha tu q̄gli ch sai  
el prete disse si pur ti engli omi

Desier con teo si mi par millānti  
disse ladonna chio possa baciarti  
& po prete mio cauati e panni  
ho facto ūbago i cōdo di bagnarti  
io soffero per te di molti affanni  
nō credo mai faziarmi ditoccarti  
el prete si spoglio ella illa uoe  
& tucto quanto nero di uento e

Era il marito suo molto auisato  
cō molta guardia staua alla uellecta  
q̄do euide el prete dentro entrato  
disse costui ha hauto una grā frecta  
de suoi peccati enefara pagato  
& facciāe chi uole poi lauōdeta  
prima che nescia in el fero pentire  
leuossi ricto che staua auedere

**Es prestamente picchtaua la porta**  
chião ladõna & disse aprimi quae  
ladõna fauia aniuunita & accorta  
disse aq̃l prete oime entra colae  
in q̃lla bocte oime isaro morta  
selmio marito ricitrouerrae  
alprete corse tosto scalzo egnudo  
elmezule duna bocte su suo scudo

**Fa uista dispogliarsi & essi scinta**  
lauogli ilcollo iluiso & latesta  
facto comuna statua dipinta  
& dilauarlo forte nõ siresta  
che la suo carne come mora tinta  
soghignãdo ladõna ne fa festa  
ella glifecce si factò ilgouerno  
cõ pareã pure el diauolo delliferno

**Elmarito sifu posto a sedere**  
& disse dõna emiduoil forte elpecto  
se nõ tincrease recami un po bere  
diq̃l nostro trebbiano che si pfecto  
disse ladonna io tifarò godere  
posari un poco & nõ hauer sospetto  
marito mio ricogli un po lalena  
intanto si titrouerro da cena

**Giunse elmarito a casa con rapina**  
& disse dõna mita aprimi auaccio  
emipar hauer la febre continua  
gelami freddo sò piu cõ ughiaccio  
alpiouan disse esci della tina  
ua iq̃lla bocte & nõ tidar piu ipacio  
elpiouan ppaura dentro entraua  
elpte alq̃to dallui sifcostaua

**Disse ilmarito allet e tua credenza**  
che octa sia che ilpiouan giunga  
ella rispose si senza fallenza  
non credo che cisia molto dilunga  
tosto dicasa sua fece partenza  
elpiouã giuse i tanto con grã pũga  
cosuoi fiorini in una salimbaccha  
disse te donnã allato regliataccha

**Alq̃to ragionãdo & poi ilmarito**  
ledisse credi tu chelcherico uegna  
ella glidisse si per tal partito  
hor uãne fuora & nõ far piu ritegna  
p nõ guastare lamena fuora ne ito  
elcherico giuse esuoi danari asegna  
ella glipiglia & presto glitipone  
ecci altri che no dua rispose none

**Es prestamente se gli gietò al collo**  
tirolla a se per uolerla baciare  
& ella disse coresto non uollo  
prima nelbagno tidedbi bagnare  
ignuda sono del mio marito sollo  
di questo tu midebbi consentire  
pocõtarla ilpiouano sifuspogliato  
& in q̃l bagno tosto se bagnato

**Cor del mio corpo tu tibagnerai**  
i q̃sto bagno & poi staremo adagio  
edisse faro cioche uorrai  
trassesi epanni che son dtdoagio  
ma egli nõ sacorgeua de suo guai  
ladõna chaparechiato el suo guagio  
e silauo come suo compagni  
cheran piu neri che spenti carboni

**Giùse ilmarito & si picchiaua forte** Era ilmarito & lamoglie solecto  
 gridādo che pareo pure arrabiato & e passata pru che meza nocte  
 disse alla dōna ome apri le porte disse ladōna ādiācene hora allecto  
 duſe ladōna o xpo beato & costoro laſciāo stare i q̄lla bocte  
 guardanti idio cō ñ midia lamorte ; & e rispose aq̄sto mio difecto  
 elcherichetto coſto hebbe mādato si mibifogna rimettere ledocte  
 in q̄lla bocte che se trouasse ella disse farai cioche uorrai  
 nō gli parrebbe assai se ristrozasse andiāct allecto ch gliē tēpo omai

**Giùse ilmarito i casa & tolse illume** Andorsi allecto & cōe efu ilgiorno  
 & disse dōna mia oue e lauāga leuarōsi chera leuato ilsole  
 pduto mhai dellabocte ilcochtume poi chiamorō eutci ſēza soggiorno  
 cō xpo & la sua madē si riasfrāga dicēdo uēga chi atar miuole  
 che tu se piena dognt mal costume ; bē uēti sua uicini furō dintorno  
 un di ramazero cō una stanga & atargli labocte cauar fuore  
 misse mā drēto & si tiro lufciuolo un de uicini drēto uimiroe  
 & poi ferollo con q̄l cauigliuolo tiro a se iluifo & toſto si ſegnoe

**Hō ſō costoro tuēti atre nūa greggia** Unaltro disse che hai tu amico  
 & suona matturino alla badia che tu se facto si palido & smorto  
 disse ilchrico nūso chfar mideggia & e rispose dixpo ilnimito  
 chi sonera p me a casa mia io ho ueduto inq̄sta bocte ſcorto  
 io ſo chio ſentiro dūa coreggia unaltro guata & disse io uidico  
 cheldi chio nacqui maladecto sia ecene tre se nō chio sia morto  
 disse ilpiouāo cherico che hai & lū diceua allaltro che fareno  
 rispose ilp̄te hara dimolti guai loro & labocte i un fuoco ardereno

**Disse ilpiouāo & silchiāo ser glonte** Disse ilbuō huō io nō uo q̄sto danno  
 & anche tu crasti nel tinello difare unaltra cosa dicio penso  
 & e rispose cō parole pronte elp̄te elcherico elpiouā uerrāno  
 & anche tu mipari atal zimbello cō lacqua benedecta & cō loncenſo  
 dimolte bastonate haren cōonte & certanīcte negli caueranno  
 oime laſso tristo captiuello p gli lor ſancti psalmi cio mipenſo  
 ilcherichetto parlo cō grā duolo & p uirtu delle lor buone orationi  
 io sono ilportinaro aq̄sto stuolo glicauerāno che ſō p̄fecti & buoni

Volsesi apno & disse uane racto  
alla pieue & tie lauta disocto  
colui simosse chera molto adacto  
alla pieue nefu ito diboccto  
chiamo ilpioua pdirgli dtracto  
elpte elcherico nōfacia mocto  
onde torno cha pena facia lena  
credo chognū diloro sja ito a siena

Nō credo mai q̄do succide iluero  
che glisia date cāte bastonate  
ne tra martegli & lancudine ilferro  
ne nelliferno lanime dānate  
q̄thebbon q̄sti tre sio nō erro  
laquātita uilascio che stimate  
ch un somiere cō una grossa soma  
p mē della metra ādrebbe a roma

Vnalro disse mandia p labate  
q̄le e signor della badia dorbinga  
che tosto ciuerra q̄l sancto frate  
co psalmi cōuerra ch fuor glistriga  
& uoi molti bastōi apparecchiare  
dibastōargli nessun diuoi sinfinga  
siche sien tucti maturati & mezi  
ch dital fallo mai piu dilui sauezi

Alcuno uera uedēdogli fuggire  
adalte uoci xpo richiamaua  
labate facthuomo comicio adire  
ildirupisti eluiso si segnaua  
prede lacroce & uedēdogli gire  
maladitcedo gliscomunicaua  
ādate maladecti al fuoco eterno  
ne mai possiate uscir fuō delliferno

Torniamo aq̄llo che neua troctādo  
p labate dorbinga si ueloce  
elq̄le meno emonaci cātando  
luficto scō tucti adalta uoce  
dicēdo psalmi & xpo ringratiādo  
cō molte reliqe facte & cō lacroce  
uno apse labocce cō furore  
& tucti arte costoro uscirō fore

Altri uhauea che uedēdo lor fogge  
uedēdogli si cōci nhan dilecto  
alcūo uhauea ch q̄l piouano scorge  
alcūi ilprete alcūi ilchericecto  
cosi adābo māi alcun lor porge  
eosi fuggēdo entrarō nū boschetto  
& ifino acōsini hebbō lascorta  
pgire alsco andar p lapiu corta

Questi rapini iq̄lla bocte stando  
apparechiati furō molti queretuoli  
& dimolta paura ognū tremādo  
che sapparechia lor damari duoli  
& ilcherico tucto lachrimādo  
chra dināzi aguardia dgliorciuoli  
ifral suo core dicea io sarō morto  
che dabastōi sarō ilprimo scorto

Giūti alla porta trouorō lechiaui  
aprirō tosto & furō dētro entrati  
el meglio che poteuano & piu saul  
dilauarsi furono apparecchiati  
dicēdo ifieme iuo che tu milaut  
o cista bene che sian si bastonati  
bustati & uoti habbiā nōo borsello  
chcista meglio chaltignoso ilcapelo

Sun pouero fuffi diceua il piouano  
 uenuto a me per una caritade  
 io gliare decto fratel mio ua sano  
 io sento piu di te gran pouertade  
 & hora da ceto fiorini cō mia mão  
 & uenti o piu p mia captiuitade  
 ho dato aq̄sta falsa rinegata  
 & sio ne scāpo nho buōa derrata

Il prete si lagnaua de suoi iganni  
 & delle bulle che era facto nero  
 & che lasciato hauea esuo panni  
 & che hauuto si gran uitupero  
 aq̄sto sia suggello chognū safannt  
 dinō condursi a si facto mestiero  
 & nō sise p loro andare adonna  
 uorriensi lapidare alla colonna

Le fructe al cherichetto paruono agre  
 ma piu gli paruono le lire dugento  
 uedēdo lesue borse utze & magre  
 i se diceua i fero grāde istento  
 aguadagnarle dimesse & di sagre  
 sol phauere laptiue iconuento  
 & io captiuo gli ho hauuto adare  
 auna che mha facto bastonare.

Lasciagli stare tisti & sciagurati  
 charei che fare adir dellor dolore  
 chari signori de siatene pregati  
 & spetialmente chi sente da amore  
 accioche uoi nō ne siate igannati  
 & nō chagiate mai in si facto errore  
 menatele adormire nel uostro lecto  
 al uostro honore q̄sto cātare e decto

¶ Finita lanouella de dua preti & un cherico

